

1 – Flèche d'or, flèche d'argent (Chanson)

Il y avait, en pays de Tziganie, un roi qui avait trois fils. C'était, en vérité, les plus beaux enfants du peuple tzigane. Le plus jeune des trois princes s'appelait Yvan.

« Avant d'être vieux, leur dit le roi, j'aimerais bien vous marier, afin de pouvoir contempler vos enfants. Qui désires-tu nous donner pour femme ? demandèrent les fils obéissants.

Eh bien, voici. Prenez vos arcs, sortez en rase campagne et tirez une flèche ; là où elle tombera, votre destin vous attendra. »

Refrain :

Flèche d'or, flèche d'argent
File plus vite que le vent

La flèche **de l'aîné** *vola, vola, vola*
La flèche **de l'aîné** *tomba, tomba, tomba*
Dans la cour d'un château

La flèche **du cadet** *vola, vola, vola*
La flèche **du cadet** *tomba, tomba, tomba*
Chez un riche marchand

La flèche du **plus jeune** *vola, vola, vola*
La flèche du **plus jeune** *tomba, tomba, tomba*
Au milieu d'un étang

2 - La mare aux grenouilles (paysage sonore)

Le prince Yvan dut marcher longtemps pour retrouver sa flèche. Il arriva près de l'étang, et que vit-il ? Une grenouille qui tenait sa flèche entre ses pattes.

Le prince Yvan dit : « Grenouille, grenouillette, rends-moi ma flèche. La grenouille répondit: prends-moi pour épouse ! Impossible, dit le prince. Comment pourrais-je épouser une grenouille ? » Mais le prince Yvan se rappela les paroles de son père : là où ta flèche tombera, ton destin t'attendra. Désespéré, il ramena donc la grenouille chez lui.

3 - Le mariage (cortège)

Après le retour de ses fils, le roi organisa trois festins magnifiques : il maria en grande pompe son fils aîné à la fille du seigneur. Il maria son fils cadet à la fille du marchand. Et il maria le pauvre prince Yvan à la grenouille.

4 – Les chemises (chanson)

Un jour, le roi convoqua ses fils. « Je veux savoir laquelle de vos femmes est la plus habile de ses doigts. Qu'elles me cousent une chemise pour demain ». Le prince Yvan rentra chez lui, la tête basse. Comment faire ? Ma grenouillette ne saurait même pas tenir une aiguille et un dé à coudre entre ses pattes !

Mais, pendant qu'il dormait, la grenouille se débarassa de sa peau et se transforma en Vassilia la sage, dont la beauté est sans égale. « Mes nounous, hâtez-vous, cria-t-elle. Cousez-moi pour demain une chemise aussi belle que celle que portait mon père en son palais. »

Petites mains aux doigts de fée
Piquez l'aiguille et repiquez
Croisons le fil de tous les rêves
Brodez, brodons, cousons sans trêve

Notre aiguille aime les fils d'or
Avec lesquels jusqu'à l'aurore
Nous cousons cette chemise en soie
Digne d'être portée par le roi

5 - Les pains dorés (chanson)

Quel étonnement pour le prince Yvan. La chemise de sa grenouillette était la plus belle des trois. Le roi fut enchanté. Il demanda à nouveau à ses fils : « Je veux savoir laquelle de vos femmes est la meilleure cuisinière. Qu'elles me cuisent un pain pour demain matin ! »

Le prince yvan rentra chez lui la tête basse. Ma grenouille ne pourra jamais pétrir la pâte, pensa-t-il. Mais, pendant qu'il dormait, la grenouille se débarassa de sa peau et se transforma une fois de plus en Vassilia la sage. « Mes nounous, hâtez-vous, cria-t-elle. Cuisez-moi pour demain un pain aussi bon et beau que celui que je mangeais chez mon père. »

Pétrissons la pâte à pain
Levez pâtes et levain
Cuisez petits pains dorés
Pains de froments, pains de blés

Décorés de mille tours
D'une ville aux toits brillants
Vous serez bien croustillants
Quand vous sortirez du four

Pétrissons la pâte à pain
Levez pâtes et levain
Cuisez petits pains dorés
Le roi va se régaler

6 - Le carosse (expression corporelle et jeu instrumental)

Le prince Yvan fut à nouveau surpris. Le pain de sa grenouillette était le plus savoureux des trois. Le roi, enchanté, convia alors ses fils à venir le lendemain, avec leurs épouses, assister à un festin. A cette nouvelle, le prince yvan fut plus triste que jamais. Comment oserait-il montrer sa grenouillette à la cour du roi ? Je vais être la risée de tous, pensa-t-il.

« Ne sois pas triste, répliqua la grenouille. Rends-toi seul au festin. Je te rejoindrais plus tard. Lorsque tu entendras un grand fracas, dis simplement : c'est ma grenouillette qui arrive dans sa cassette. »

Au milieu du festin, on entendit un grand bruit de tonnerre. « C'est ma grenouillette qui arrive dans sa cassette ! » s'exclama le prince. Une calèche dorée tirée par six cheveux blancs, s'arrêta aussitôt aux portes du palais. Vassilia la sage en descendit, vêtue d'une robe azurée, ornée d'étoiles et portant sur la tête un croissant de lune.

7 - Le bal (danse de Vassilia et des belles-soeurs maladroites)

Le prince Yvan était émerveillé. Vassilia s'assit à côté de lui. Elle prit un verre, but, puis versa le vin qui restait dans sa manche gauche. Elle mangea un morceau de cygne et jeta les os dans sa manche droite. Les épouses des fils aînés, qui étaient très jalouses, virent sa ruse et l'imitèrent.

Puis Vassilia entraîna le prince Yvan au milieu de la piste de danse, où ils se mirent à tourner, tourner...

Le roi et ses invités étaient sous le charme. Un geste de sa main gauche, et Vassilia fit surgir un lac. Un geste de sa main droite, et des cygnes blancs se mirent à nager...

Les épouses des fils aînés se mirent, elles aussi, à danser. Un geste de la main gauche, et le vin jaillit de leur manche pour éclabousser les pauvres invités. Un geste de la main droite, et de leur manche s'échappèrent des os. L'un d'eux atterrit en plein dans l'oeil du roi. Celui-ci, courroucé, chassa ses belles-filles hors du palais.

8 - Complainte de Vassilia

Pendant ce temps, le prince Yvan s'en était allé discrètement chez lui. Il y trouva la peau de grenouille et la brûla. Une fois rentrée, Vassilia la sage se mit à chercher partout sa peau de grenouille. Désespérée, elle s'effondra sur un banc et déclara au prince.

ô Prince Yvan,
Qu'as-tu donc fait de ma tunique ?
ô Prince Yvan,
Je suis reine sans vêtement.

Hélas, prince Yvan, qu'as-tu fais ? Si tu avais attendu encore trois jours, j'aurais été à toi pour toujours. A présent, je dois te dire adieu.

Beau prince Yvan,
Je pars avec le vent,
Je pars pour longtemps...

ô prince Yvan,
Combien de pas et de tourments ?
ô prince Yvan,
Pour atteindre mon palais blanc ?

Prince Yvan, pour me retrouver, il te faudra aller au-delà des mers et des terres, chez mon père, Kochtchéi l'immortel.

Comme un oiseau de cendre,
Je pars avec le vent,
Je pars pour longtemps...

ô Prince Yvan,
Qu'as-tu donc fait de ma tunique ?
ô Prince Yvan,
On ne brûle pas d'habit magique...

9 - La pelote (farandole)

Vassilia la sage se transforma alors en coucou gris et s'envola par la fenêtre. Le prince yvan pleura amèrement, avant de partir, droit devant lui, à la recherche de son épouse. Ses belles bottes étaient toutes usées quand il rencontra un petit vieillard. « Que cherches-tu et où vas-tu ? » lui demanda celui-ci. Le prince Yvan lui raconta ses malheurs. Prends cette pelote, lui confia le vieux. Laisse la rouler, elle te montrera ton chemin. »

Jette la pelote (bis)
Sur la terre roule (bis)
Dis-moi où aller le fil (bis)
Où dois-je donc mettre mes pas ? (bis)

Roule la pelote (bis)
A travers plaine et désert (bis)
Roule la pelote (bis)
M'emporte au bout de la terre (bis)
Dis-moi où aller le fil (bis)
Où dois-je donc mettre mes pas ? (bis)
Roule la pelote (X4)

10 - L'ours, le lièvre et le canard (expression corporelle)

Et pendant longtemps, longtemps, le prince Yvan marcha à travers la campagne. Soudain il rencontra **un ours...**

Ne me tue pas, prince Yvan, dit l'ours. Un jour, je pourrais t'être utile.

Le prince Yvan eut pitié de l'ours. Il poursuivit sa route à travers la campagne. Soudain, il rencontra **un canard...**

Ne me tue pas, prince Yvan, dit le canard. Un jour, je pourrais t'être utile.

Le prince Yvan eut pitié du canard. Il poursuivit sa route à travers la campagne. Soudain, il rencontra **un lièvre...**

Ne me tue pas, prince Yvan, dit le lièvre. Un jour, je pourrais t'être utile.

Le prince Yvan eut pitié du lièvre. Il poursuivit sa route à travers la campagne.

11 - Ronde de l'isba

La pelote continua de rouler et l'emmena dans une forêt. Là, se dressait une isba sur pattes de poulet...

Isba, isba petite isba
Tu tournes comme une toupie
Tourne-tourne, tourne-tourne (X2)
Tu me donnes le tournis

Isba, isba petite isba
Tu tournes le dos à la forêt
Tourne-tourne, tourne-tourne (X2)
Tourne vers moi ton entrée

Isba, isba petite isba
De la sorcière baba Yaga
Tourne-tourne, tourne-tourne (X2)
Sur tes pattes de poulet

A l'intérieur de l'isba se tenait la terrible sorcière Baba Yaga. Ses dents pointues traînaient jusqu'au plancher et son nez crochu montait jusqu'au plafond.

12 - L'épreuve (Chant à récapitulation)

«Que viens-tu faire ici, demanda la sorcière. Eh là, la vieille, coupa le prince Yvan. Donne-moi à boire,

nourris-moi, prépare-moi un bain. Après, tu me questionneras. »

La sorcière lui donna un bain, lui prépara à manger, puis le mit au lit. Alors le prince Yvan lui raconta qu'il cherchait son épouse Vassilia la sage. «je sais, je sais, dit Baba Yaga. Ton épouse est chez son père, Kochtchéi l'immortel. Mais la retrouver ne sera pas facile...

Pour retrouver Vassilia
La princesse au teint de neige
Il faudra tordre **une aiguille**
Et briser le sortilège

Cette aiguille est dans **un oeuf**
Cet oeuf est dans une cane
Kochtchéi l'y a mis
Kochtchéi ton ennemi

Refrain

Cette oeuf est dans **une cane**
Cette cane dans un lièvre
Kochtchéi l'y a mis
Kochtchéi ton ennemi

Refrain

Cette cane est dans **un lièvre**
Ce lièvre est au fond d'un coffre
Kochtchéi l'y a mis
Kochtchéi ton ennemi

Refrain

Ce lièvre est au fond **d'un coffre**
Ce coffre est en haut d'un chêne
Kochtchéi l'y a mis
Kochtchéi ton ennemi

Pour retrouver Vassilia
La princesse au teint de neige
Il faudra trouver ce coffre
Et briser le sortilège

Ce coffre est en haut d'un chêne
Qui murmure dans le vent
Kochtchéi l'y a mis
Kochtchéi ton ennemi

Pour retrouver Vassilia
La princesse au teint de neige
Pour retrouver Vassilia
Brise, brise le sortilège !

13 - La mort de Kochtchéi (expression corporelle)

Le prince Yvan se rendit dans la forêt où se trouvait le chêne. Mais le coffre était bien trop haut pour qu'il puisse l'atteindre. Soudain, un ours venu d'on ne sais où déracina le chêne. Le coffre tomba et se brisa. Un lièvre bondit du coffre. Un autre lièvre se lança à sa poursuite, le rattrapa et le mit en pièces. Une cane sortit du lièvre et s'envola très haut dans le ciel. Mais un canard sauvage s'élança et frappa la cane qui laissa alors tomber un oeuf. Le prince Yvan s'en saisit. Il brisa la coquille afin de récupérer l'aiguille qui se trouvait à l'intérieur. A ce moment précis, Kochtchéi l'immortel apparut au coin du bois...

Le prince Yvan plia l'aiguille entre ses doigts. Le géant se mit aussitôt à se tordre de douleur. Le prince Yvan la plia d'avantage. L'aiguille se brisa net et Kochtchéi l'immortel tomba à terre, entraînant plusieurs arbres dans sa chute.

14 - FINAL (danse)

Vassilia la sage, délivrée du sortilège que son père lui avait jeté, accourut vers le prince Yvan. La suite, vous la devinez. Le prince et la princesse s'en revinrent chez eux. Ils vécurent longtemps, et heureux, et eurent beaucoup d'enfants pour le plus grand plaisir du roi.

Adapté du conte traditionnel russe « La reine grenouille ».

Paroles et musiques : Frédéric Puyravaud

Contacts :

*Tél : 05 67 95 38 61
frederic.puyravaud@free.fr
<http://ressourcesmusicales.chez-alice.fr>*

Le CD du conte comporte également une version « play-back » pour chanter . La narration est enregistrée, ce qui vous libère du souci d'avoir à dire le texte, pour vous concentrer sur le chant, la danse, le jeu instrumental, l'expression corporelle.

Niveau recommandé : Grande Section à CE1.

Voir le document « mise en scène » pour monter votre spectacle de « la reine grenouille en pays de Tziganie » dans votre école.

Liste des mots à expliquer
dans leur ordre d'apparition

Tziganie : pays imaginaire formé à partir du mot « tzigane » désignant un peuple nomade apparu en Europe Orientale au 13e siècle.

Aîné, cadet, benjamin : ordre d'arrivée des enfants dans la fratrie.

Nounou : terme affectueux désignant ici les servantes de Vassilia.

Mariage « en grande pompe » : souligne le caractère royal de la cérémonie.

Levain : pâte fermentée—le levain sert en boulangerie à faire lever le pain.

Froment : blé.

Cassette : expression imagée pour parler du carrosse de la princesse.

Azurée : de la couleur du ciel.

Belles-filles : les épouses des fils du roi.

Courroucé : fâché.

Isba « sur pattes de poulet » : en Russie, la maison d'une sorcière.

Liens :

Découvrez d'autres contes russes:

<http://perso.orange.fr/bernard.blion/>

<http://www.artrusse.ca/Contes/>

<http://www.contes.biz/>